

Suomenkielinen laitos

## Tiedonantoja ja ilmoituksia

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö	Sivu
	I <i>Tiedonantoja</i>	
	<b>Komissio</b>	
2002/C 176/01	Euron kurssi .....	1
2002/C 176/02	Ilmoitusmenettely – tekniset määräykset <sup>(1)</sup> .....	2
2002/C 176/03	Luettelo EHTY:n neuvoo-antavan komitean jäsenistä, jotka eurooppalaiset edustusjärjestöt ovat asettaneet ehdolle talous- ja sosiaalikomitean yhteydessä toimivaan ”neuvoo-antavaan hiili- ja teräsalaa sekä teollisuuden muutoksia käsittelevään komiteaan” .....	5
2002/C 176/04	EHTY:n neuvoo-antavan komitean viimeisen istunnon yhteydessä annettu päätöslauselma Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perinnöstä ( <i>Hyväksytyt yksimielisesti 361. istunnossa 26. kesäkuuta 2002</i> ) .....	6
	II <i>Euroopan unionista tehdyn sopimuksen VI osastoa koskevat valmistavat säädökset</i>	
2002/C 176/05	Tanskan kuningaskunnan aloite neuvoston päätöksen tekemiseksi jäsenvaltioiden lainvalvontaviranomaisten lähettämien yhteyshenkilöiden yhteisestä käytöstä .....	8
	III <i>Tiedotteita</i>	
	<b>Komissio</b>	
2002/C 176/06	Ilmoitus pysyvistä tarjouskilpailusta valkoisen sokerin vientimaksujen ja/tai vientitukien määrittämiseksi (N:o 1/2002) .....	12



## I

(Tiedonantoja)

## KOMISSIO

Euron kurssi <sup>(1)</sup>

23. heinäkuuta 2002

(2002/C 176/01)

1 euro =

	Rahayksikkö	Kurssi		Rahayksikkö	Kurssi
USD	Yhdysvaltain dollaria	0,991	LVL	Latvian latia	0,5932
JPY	Japanin jeniä	116,37	MTL	Maltan liiraa	0,4151
DKK	Tanskan kruunua	7,4331	PLN	Puolan zlotya	4,057
GBP	Englannin puntaa	0,6329	ROL	Romanian leuta	32943
SEK	Ruotsin kruunua	9,4645	SIT	Slovenian tolarina	226,684
CHF	Sveitsin frangia	1,4549	SKK	Slovakian korunaa	44,565
ISK	Islannin kruunua	85,39	TRL	Turkin liiraa	1665000
NOK	Norjan kruunua	7,548	AUD	Australian dollaria	1,823
BGN	Bulgarian leviä	1,9477	CAD	Kanadan dollaria	1,5625
CYP	Kyproksen puntaa	0,57494	HKD	Hongkongin dollaria	7,7297
CZK	Tšekin korunaa	30,18	NZD	Uuden-Seelannin dollaria	2,0763
EEK	Viron kruunua	15,6466	SGD	Singaporin dollaria	1,729
HUF	Unkarin korinttia	244,74	KRW	Etelä-Korean wonia	1152,63
LTL	Liettuan litiä	3,4524	ZAR	Etelä-Afrikan randia	10,0126

<sup>(1)</sup> Lähde: Euroopan keskuspankin ilmoittama viitekurssi.

**Ilmoitusmenettely – tekniset määräykset**

(2002/C 176/02)

**(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 98/34/EY, annettu 22 päivänä kesäkuuta 1998, teknisiä standardeja ja määräyksiä tietojen toimittamisessa noudatettavasta menettelystä ja tietoyhteiskunnan palveluja koskevia määräyksiä (EYVL L 204, 21.7.1998, s. 37; EYVL L 217, 5.8.1998, s. 18)

Ilmoitukset komission saamista teknisiä määräyksiä koskevista ehdotuksista

Viite <sup>(1)</sup>	Asiakirja	Kolmen kuukauden odotusaika päättyy <sup>(2)</sup>
2002/239/F	Telealan sääntelyviranomaisen päätös N:o 02-... , tehty ... 2002, 446 MHz:n taajuuskaistalla toimiville pienitehoisille lyhyen kantaman radiolaitteille jaettujen taajuuksien muuttamisesta	25.9.2002
2002/249/B	Luonnos kuninkaalliseksi asetukseksi hyväksytyjä varmenteita myöntävien palveluntarjoajien valvonnan ja akkreditoinnin järjestämisestä	30.9.2002
2002/250/NL	Määräys alkometrityyppin 3 nimeämisestä	2.10.2002
2002/251/F	Luonnos määräykseksi suunnittelua ja toimintaa koskevista teknisistä vaatimuksista sähköenergian kulutuslaitteiston liittämiseksi yleiseen jakeluverkkoon	4.10.2002
2002/252/F	Luonnos asetukseksi yleisistä suunnittelua ja toimintaa koskevista teknisistä vaatimuksista, jotka laitteistojen on täytettävä niiden liittämiseksi yleisiin jakeluverkkoihin	4.10.2002
2002/253/F	Luonnos määräykseksi suunnittelua ja toimintaa koskevista teknisistä vaatimuksista sähköenergian tuotantolaitteiston liittämiseksi yleiseen jakeluverkkoon	4.10.2002
2002/254/UK	Yhdistyneen kuningaskunnan radorajapintoja koskeva eritelmä 2006 – Taajuuskaistoilla 5–6 GHz toimivat lyhyen kantaman, laajakaista-, datapalvelut (Hiperlan)	3.10.2002
2002/259/DK	Merenkulkuhallituksen tiedotukset D, Tekninen määräys alusten rakenteesta ja varusteista ynnä muusta, I, IV ja VI luku	7.10.2002
2002/260/S	Lastenvaatteissa käytettäviä nyörejä/vetonauhoja ja huppuja koskeva sopimus	7.10.2002
2002/261/S	Pienten lasten sänkyjen, korkeiden syöttötuolien ja kerrossänkyjen/korkeiden sänkyjen turvallisuusvaatimuksia koskevat suuntaviivat	7.10.2002

<sup>(1)</sup> Vuosi – rekisterinumero – jäsenvaltio.

<sup>(2)</sup> Ajanjakso, jonka aikana luonnosta ei voida hyväksyä.

<sup>(3)</sup> Odotusaikaa ei sovelleta, sillä komissio on hyväksynyt ilmoituksen antaneen jäsenvaltion esittämät nopeutetun menettelyn perustelut.

<sup>(4)</sup> Odotusaikaa ei sovelleta, sillä toimenpide koskee teknisiä eritelmiä tai muita vaatimuksia, jotka liittyvät verotus- tai rahoitustoimenpiteisiin direktiivin 98/34/EY 1 artiklan 11 kohdan toisen alakohdan kolmannen luetelmakohdan mukaisesti.

<sup>(5)</sup> Tiedotusmenettely päättyy.

Komissio kiinnittää huomiota yhteisöjen tuomioistuimen asiassa CIA Security (C-194/94 – Kok. 1996, s. I-2201) 30.4.1996 antamaan tuomioon, jonka mukaan tuomioistuin on päättänyt, että direktiivin 98/34/EY (entinen 83/189/ETY) 8 ja 9 artiklaa on tulkittava siten, että yksityishenkilöt voivat vedota niihin kansallisessa tuomioistuimessa, jonka on kieltäydyttävä soveltamasta sellaista kansallista teknistä määräystä, josta ei ole ilmoitettu komissiolle mainitun direktiivin mukaisesti.

Tuomio vahvistaa komission 1 päivänä lokakuuta 1986 antaman tiedonannon (EYVL C 245, 1.10.1986, s. 4).

Ilmoitusvelvollisuuden laiminlyömisestä seuraa, ettei kyseisiä teknisiä määräyksiä voida soveltaa eikä niitä voida panna täytäntöön yksityishenkilöiden osalta.

Lisätietoja ilmoituksista antavat seuraavat kansalliset viranomaiset:

## LUETTELO KANSALLISISTA VIRANOMAISISTA, JOTKA VASTAAVAT DIREKTIIVISTÄ 98/34/EY

**BELGIA**

Institut belge de normalisation  
29, avenue de la Brabançonne  
B-1040 Bruxelles

Belgisch Instituut voor Normalisatie  
Brabançonnelaan, 29  
B-1040 Brussel

Rouva Hombert  
P. (32 2) 738 01 10  
F. (32 2) 733 42 64  
X400:O=GW;P=CEC;A=RTT;C=BE;DDA:RFC-822=CIBELNOR(A)IBN.BE  
Internet: cibelnor@ibn.be

Rouva Descamps  
P. (32 2) 206 46 89  
F. (32 2) 206 57 45  
Internet: normtech@pophost.eunet.be

**TANSKA**

Danish Agency for Trade and Industry  
Dahlerups Pakhus  
Lagelinie Allé 17  
DK-2100 Copenhagen Ø

Herra K. Dybkjaer  
P. (45) 35 46 62 85  
F. (45) 35 46 62 03  
X400:C=DK;A=DK400;P=EFS;S=DYBKJAER;G=KELD  
Internet: kd@efs.dk

**SAKSA**

Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie  
Referat V D 2  
Villenomblerstraße 76  
D-53123 Bonn

Herra Shirmer  
P. (49-228) 615 43 98  
F. (49-228) 615 20 56  
X400:C=DE;A=BUND400;P=BMWI;O=BONN1;S=SHIRMER  
Internet: Shirmer@BMWl.Bund400.de

**KREIKKA**

Ministry of Development  
General Secretariat of Industry  
Michalacopoulou 80  
GR-115 28 Athens  
P. (30-1) 778 17 31  
F. (30-1) 779 88 90

ELOT  
Acharon 313  
GR-11145 Athens

Herra E. Melagrakis  
P. (30-1) 212 03 00  
F. (30-1) 228 62 19  
Internet: 83189@elot.gr

**ESPANJA**

Ministerio de Asuntos Exteriores  
Secretaría de Estado de política exterior y para la Unión Europea  
Dirección General de Coordinación del Mercado Interior y otras  
Políticas Comunitarias  
Subdirección general de asuntos industriales, energeticos, transportes,  
comunicaciones y medio ambiente  
c/Padilla 46, Planta 2ª, Despacho 6276  
E-28006 Madrid

Rouva Nieves García Pérez  
P. (34-91) 379 83 32

Rouva María Ángeles Martínez Álvarez  
P. (34-91) 379 84 64  
F. (34-91) 575 56 29/575 86 01/431 55 51  
X400:C=ES;A=400NET;P=MAE;O=SEPEUE;S=D83-189

**RANSKA**

Délégation interministérielle aux normes  
SQUALPI  
64-70 allée de Bercy – télédéc 811  
F-75574 Paris Cedex 12  
Rouva S. Piau  
P. (33-1) 53 44 97 04  
F. (33-1) 53 44 98 88  
Internet: suzanne.piau@industrie.gouv.fr

**IRLANTI**

NSAI  
Glasnevin  
Dublin 9  
Ireland  
Herra Owen Byrne  
P. (353-1) 807 38 66  
F. (353-1) 807 38 38  
X400:C=IE;A=EIRMAIL400;P=NRN;O=NSAI;S=BYRNEO  
Internet: byrneo@nsai.ie

**ITALIA**

Ministero dell'Industria, del commercio e dell'artigianato  
via Molise 2  
I-00100 Roma

Herra P. Cavanna  
P. (39-06) 47 88 78 60  
X400:C=IT;A=MASTER400;P=GDS;OU1=M.I.C.A-ISPIND;  
DDA:CLASSE=IPM;DDA:ID-NODO=BF9RM001;S=PAOLO CAVANNA

Herra E. Castiglioni  
P. (39-06) 47 05 30 69/47 05 26 69  
F. (39-06) 47 88 77 48  
Internet: Castiglioni@minindustria.it

**LUXEMBURG**

SEE – Service de l'Énergie de l'État  
34, avenue de la Porte-Neuve BP 10  
L-2010 Luxembourg

Herra J.P. Hoffmann  
P. (352) 46 97 46 1  
F. (352) 22 25 24  
Internet: jean-paul.hoffmann@eg.etat.lu

**ALANKOMAAT**

Ministerie van Financiën – Belastingdienst – Douane  
Centrale Dienst voor In- en uitvoer (CDIU)  
Engelse Kamp 2  
Postbus 30003  
9700 RD Groningen  
Nederland

Herra IJ. G. van der Heide  
P. (31-50) 523 91 78  
F. (31-50) 523 92 19

Rouva H. Boekema  
P. (31-50) 523 92 75  
E-mail X400:C=NL;A=400NET;P=CDIU;OU1=CDIU;S=NOTIF

**ITÄVALTA**

Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten  
Abt. II/1  
Stubenring 1  
A-1011 Wien  
Rouva Haslinger-Fenzl  
P. (43-1) 711 00 55 22/711 00 54 53  
F. (43-1) 715 96 51  
X400:S=HASLINGER;G=MARIA;O=BMW A;P=BMW A;A=GV;C=AT  
Internet: maria.haslinger@bmwa.gv.at  
X400:C=AT;A=GV;P=BMW A;O=BMW A;OU=TBT;S=POST

**PORTUGALI**

Instituto português da Qualidade  
Rua C à Avenida dos Três vales  
P-2825 Monte da Caparica  
Rouva Cândida Pires  
P. (351-1) 294 81 00  
F. (351-1) 294 81 32  
X400:C=PT;A=MAILPAC;P=GTW-MS;O=IPQ;OU1=IPQM;S=DIR83189

**SUOMI**

Kauppa- ja teollisuusministeriö  
Ministry of Trade and Industry  
Aleksanterinkatu 4  
PL 230  
FIN-00171 Helsinki  
Handels- och industriministeriet  
Alexandersgatan 4  
PO Box 230  
FIN-00171 Helsingfors  
Herra Petri Kuurma  
P./tfn +358-9-160 3627  
F./fax +358-9-160 4022  
Internet: petri.kuurma@ktm.vn.fi  
Site Web: <http://www.vn.fi/ktm/index.html>  
X400:C=FI;A=MAILNET;P=VN;O=KTM;S=TEKNISET;G=MÄÄRÄYKSET

**RUOTSI**

Kommerskollegium  
(National Board of Trade)  
Box 6803  
S-11386 Stockholm  
Rouva Kerstin Carlsson  
P. (46) 86 90 48 00  
F. (46) 86 90 48 40  
Sähköposti: kerstin.carlsson@kommers.se  
X400:C=SE;A=400NET;O=KOMKOLL;S=NAT NOT POINT  
Site Web: <http://www.kommers.se>

**YHDISTYNEET KUNINGASKUNNAT**

Department of Trade and Industry  
Standards and Technical Regulations Directorate 2  
Bay 327  
151 Buckingham Palace Road  
London SW 1 W 9SS  
United Kingdom  
Rouva Brenda O'Grady  
P. (44) 171 215 14 88  
F. (44) 171 215 15 29  
X400:S=TI, G=83189, O=DTI, OU1=TIDV, P=HMG DTI, A=Gold 400,  
C=GB  
Internet: uk98-34@gtnet.gov.uk  
Website: <http://www.dti.gov.uk/strd>

**EFTA – ESA**

**EFTA Surveillance Authority (DRAFTTECHREGESA)**  
X400:O=gw;P=iihe;A=rtt;C=be;DDA:RFC-822=Solveig.  
Georgsdottir@surv.efsa.be  
C=BE;A=BT;P=EFTA;O=SURV;S=DRAFTTECHREGESA  
Internet: Solveig.Georgsdottir@surv.efsa.be

**Luettelo EHTY:n neuvoo-antavan komitean jäsenistä, jotka eurooppalaiset edustusjärjestöt ovat asettaneet ehdolle talous- ja sosiaalikomitean yhteydessä toimivaan ”neuvoo-antavaan hiili- ja teräs- alaa sekä teollisuuden muutoksia käsittelevään komiteaan”**

(2002/C 176/03)

	Järjestö	TERÄS		Järjestö	HIILI	
		Jäsen	Varajäsen		Jäsen	Varajäsen
<b>Käyttäjät/ kaupan edustajat</b>	<b>Orgalime</b>	Birken-Bertsch Castañeda  Dhejne Diederich Julien-Vauzelle Masi Nusser	Bäy MacDonald  Mäki Maurizio Niemi Nota Tordoff	<b>Euriscoal</b>	Glorieux Gueze Mack	Bloemendal Kirkpatrick Vivar
<b>Työntekijät</b>	<b>FEM</b>	Andersson Cué Gibellieri Leahy Mainguy San Miguel Schmidt	Barthel Biondo Breidbach Detaille Duynhoven Haas Shannon	<b>EMCEF</b>	Mohr Varea Wodopia	Carragher Mainguy Mastenbroek
<b>Tuottajat</b>	<b>Eurofer</b>	Bartolomé Chacornac Hosman Kormann Legelius Rodgers Vescovi	Alvarez Joos May Paschinger Smolsky Tiktopoulos	<b>CECSO</b>	González Reichel Rostron	Berte Parry Ziesler

**EHTY:N NEUVOA-ANTAVAN KOMITEAN  
VIIIMEISEN ISTUNNON YHTEYDESSÄ ANNETTU  
PÄÄTÖSLAUSELMA**

**EUROOPAN HIILI- JA TERÄSYHTEISÖN PERINNÖSTÄ**

(Hyväksytty yksimielisesti 361. istunnossa 26. kesäkuuta 2002)

(2002/C 176/04)

1. EUROOPAN HIILI- JA TERÄSYHTEISÖN NEUVOA-ANTAVA KOMITEA
  - 1.1 viittaa Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen johdanto-osaan, erityisesti pyrkimykseen edistää elintason nousua ja rauhantyötä sekä toteuttamalla talousyhteisö luoda perusta kansojen väliselle syvälle yhteistyölle;
  - 1.2 muistuttaa puheesta, jonka Jean Monnet piti neuvoo-antavan komitean ensimmäisessä kokouksessa 26. tammikuuta 1953, erityisesti Monnet'n vaatimuksista pitää EHTY:n toiminnan oleellisina tavoitteina tuotannon tehostamista, kaikkien käyttäjien mahdollisuutta käyttää vapaasti kaikkia hankintalähteitä alennettuun hintaan ja ilman syrjintää sekä asumis- ja työskentelyolosuhteiden parantamista;
  - 1.3 painottaa, että neuvoo-antava komitea on tällä hetkellä ainoa EHTY:n perustamissopimuksella luotu elin, joka on säilyttänyt alkuperäisen muotonsa, ja että sen ansiosta on ollut mahdollista hallinnoida viiden vuosikymmenen ajan yhteistyötä kaikissa hiili- ja terästeollisuuden kehitykseen liittyvissä kysymyksissä;
  - 1.4 viittaa komission 27. syyskuuta 2000 antamaan tiedonantoon <sup>(1)</sup>, joka koskee rakenteellista vuoropuhelua EHTY:n perustamissopimuksen voimassaolon päätyttyä;
  - 1.5 viittaa rakenteellisen vuoropuhelun tulevaisuudesta hiili- ja terästeollisuudesta 25. tammikuuta 2001 antamaansa päätöslausemaan <sup>(2)</sup>;
  - 1.6 viittaa EU:n terästeollisuuden kilpailukyvyyn nykyisestä tilasta 6. huhtikuuta 2000 antamaansa päätöslausemaan <sup>(3)</sup>;
  - 1.7 viittaa hiilen asemasta 2000-luvun Euroopassa 25. kesäkuuta 1999 antamaansa julkilausumaan sekä teräksen asemasta 2000-luvun alun Euroopassa 5. huhtikuuta 2001 antamaansa julkilausumaan;
  - 1.8 viittaa komission tiedonannosta ”Kestävää kehitystä koskeva Euroopan unionin strategia” 25. tammikuuta 2002 antamaansa lausuntoon <sup>(4)</sup>.
2. NEUVOA-ANTAVA KOMITEA HALUAA ILMAISTA TYYTYVÄISYYTENSÄ SIIHEN TYÖHÖN, JOKA ON TEHTY EHTY:N SÄÄNNÖSTÖN SÄILYTTÄMISEKSI SOPIMUKSEN VOIMASSAOLON PÄÄTTYMISEN JÄLKEEN:
  - 2.1 ensimmäiseksi siitä, että EHTY:n perustamissopimuksen voimassaolon päättymisen taloudellisista seurauksista ja hiili- ja terästudkimusrahosta 27 päivänä helmikuuta 2002 neuvostossa kokoontuneiden jäsenvaltioiden hallitusten edustajien tekemällä päätöksellä <sup>(5)</sup> on perustettu hiili- ja terästudkimusrahoita jatkamaan alakohtaista tutkimusyhteistyötä samaan päätökseen sisältyvien suuntaviivojen mukaisesti; on erityisen tärkeää, että teollisuus voi myös tulevaisuudessa osallistua EHTY-maksusta saatavien tutkimusvarojen jakamiseen ja että EHTY:n luoma asiantuntijaverkosto säilytetään. Neuvoo-antava komitea ilmaisee tyytyväisyytensä myös siitä, ettei asiantuntijoiden osallistumista EU:n yleisiin puiteohjelmiin rajoiteta EHTY:n jälkeisenä aikana EU:n budjetin ulkopuolella tehtävän tutkimuksen vuoksi;
  - 2.2 toiseksi siitä, että talous- ja sosiaalikomitean yhteyteen on perustettu neuvoo-antava hiili- ja teräsalaa sekä teollisuuden muutoksia käsittelevä komitea, jossa TSK:n kahta alaa edustavien jäsenten lisäksi EHTY:n neuvoo-antavan komitean kolmesta eri luokasta tulevilla 30 edustajalla on EHTY:yn liittyvän asiantuntemuksensa sekä teollisuudesta ja sosiaalisesta todellisuudesta olevan tietämyksensä perusteella tehtäväänään taata alakohtaisen suunnitelmallisen vuoropuhelun jatkuminen;
  - 2.3 kolmanneksi siitä, että komissio hyväksyi 19. maaliskuuta 2002 tiedonannon suurten investointihankkeiden alueellisten tukien monialaisista puiteista sekä metallialan yritysten pelastukseen, rakenneuudistukseen sekä sulkemiseen myönnettävästä valtiontuesta, minkä seurauksena EU:n tiukkaa metallialan valtiontukijärjestelmää ei löyhennä EHTY:n perustamissopimuksen voimassaolon päättymisen eikä vuonna 2004 tapahtuvaksi suunniteltu laajentuminen. Kiistanalaisimmat valtiontukilajit, jotka ovat vahingollisia terveelle kilpailulle – investointi-, alue-, pelastamis- ja rakenneuudistustuet – pysyvät edelleen kiellettyinä metallialalla;
  - 2.4 neljänneksi siitä, että neuvostossa saatiin 7. kesäkuuta 2002 aikaan poliittinen sopimus ehdotuksesta neuvoston asetukseksi kivihiiliteollisuuden valtiontuista. Sopimus säilyttää EHTY:n periaatteet rakenneuudistuksen tukemisesta ja liittää samalla tämän kysymyksen toimitusten varmuuteen sekä 2000-luvun kestävään kehitykseen.

<sup>(1)</sup> KOM(2000) 588 lopullinen.

<sup>(2)</sup> EYVL C 87, 17.3.2001.

<sup>(3)</sup> EYVL C 136, 16.5.2000, s. 7.

<sup>(4)</sup> EYVL C 54, 1.3.2002, s. 5.

<sup>(5)</sup> EYVL L 79, 22.3.2002.

### 3. KOMITEA VAATII PAINOKKAASTI EU:N TOIMIELIMIÄ OTTAMAAN HUOMIOON SEURAAVAA:

3.1 EHTY:n alat ovat huomattavasti voimistaneet ponnistuksiin ympäristön suojelussa kestäväen kehityksen aikaansaamiseksi. On erittäin tärkeää, että viranomaiset – ennen kaikkea Euroopan tasolla – ottavat huomioon tapahtuneen kehityksen.

3.2 Jatkuvasti kasvava EU:n, kansallisen, alueellisen ja paikallisen tason viranomaisten antamien säädösten ja hallinnollisten määräysten tulva asettaa hiili- ja teräsalan yritysille yhä suurempia vaatimuksia. Ylenmääräinen byrokraattinen sääntely heikentää investointikykyä, joka on välttämätön maailmanlaajuisen kilpailukykyyn kasvulle ja säilymiselle sekä ympäristönsuojelun parantumiselle. Viranomaisten tulisi pyrkiä ottamaan tasapuolisesti huomioon taloudelliset, ympäristölliset ja sosiaaliset vaatimukset.

3.3 EHTY:n alaan kuuluvien yritysten kehittämiseen tarvitaan nuoria insinöörejä ja erittäin ammattitaitoisia yrittäjiä. Koulujen ja yliopistojen on avustettava entistä suuremman kiinnostuksen herättämisessä teollisuutta ja teknologiaa kohtaan. Nyky-yhteiskunnalla ei ole tulevaisuutta ilman tukevaa teollista pohjaa.

3.4 Kansainvälisiä neuvotteluja terästeollisuuden maailmanlaajuisen ylikapasiteetin pysyvistä ja valvotusta vähentämisestä on nopeutettava ja jatkettava WTO:ssa ja OECD:ssä. Neuvoa-antavan komitean kokemukset rakenneuudistuksista EHTY:n aloilla osoittavat, että työmarkkinaosapuolet on otettava mukaan näihin neuvotteluihin.

3.5 Keski- ja Itä-Euroopan maiden terästeollisuuden kilpailukykyyn parantamiseksi näiden maiden hallitusten on löyhennettävä valvontaansa ja nopeutettava yksityistämistä EHTY:n tukisääntöjen mukaisesti. Lisäksi paikallisten tuotantoyritysten on vähennettävä kapasiteettiaan sen pohjalta, mikä on realistinen arvio odotettavissa olevasta kysynnästä. Neuvoa-antava komitea katsoo, että komission tulisi ottaa tämä huomioon, kun neuvottelut näistä tärkeistä seikoista saatetaan päätökseen, sekä huolehtia tehtyjen sitoumusten täyttämistä.

### 4. KOMITEA ILMAISEE KUITENKIN HUOLENSA EHTY:N PERINNÖN SÄILYTTÄMISEEN ANNETTUIEN VAROJEN OSALTA JA TOTEAA ERITYISESTI SEURAAVAA:

4.1 EHTY:n erilaiset sosiaaliset toimenpiteet, erityisesti mukautustuki, on vähitellen lakkautettu ilman että niitä olisi korvattu vastaavilla toimenpiteillä. Tämä voi aiheuttaa vakavia

ongelmia tulevien rakenneuudistusten yhteydessä, varsinkin EU:n ehdokasmaissa.

4.2 Rakennerahastojen käytössä sovelletusta alakohtaisesta lähestymistavasta, joka näkyi yhteisön hankkeissa Resider ja Rechar, on luovuttu sen sijaan että sitä olisi käytetty yhteyslenkinä EHTY:n toimenpiteisiin.

4.3 Paul Finet -säätiön toiminnan jatkuminen on epävarmaa. Säätiön tehtävänä on myöntää opintoapurahoja työtapatuimien tai ammattitautien uhreina kuolleiden kaivos- ja terästyöläisten orpolapsille, ja säätiö myös symboloi EHTY:n sosiaalista omaatuntoa.

4.4 Kaivosteollisuuden ja muun kaivannaistoiminnan turvallisuuden ja terveellisyden pysyvän neuvottelukunnan yhdistäminen työturvallisuutta, työhygieniaa ja työterveydenhuoltoa käsittelevään neuvoa-antavaan komiteaan on vaikea ongelma. Neuvoa-antava komitea kehottaa siksi komissiota säilyttämään kaivosalalla käytössä olevat työsuojelun erityisehdot, sillä kaivosalan työ on hyvin riskialtista.

### 5. TOIMINTANSA PÄÄTTEEKSI KOMITEA HALUAA ILMAISTA KIITOLLISUUTENSA JA YLPEYTENSÄ:

5.1 Komitea esittää suuren kunnianosoituksen molempien alojen työntekijöille, joiden ponnistusten ja sitoutumisen avulla EHTY:n muodostaminen ja toiminta on ollut mahdollista, ja erityisesti työtapatuimien ja vakavien ammattitautien uhreille.

5.2 Komitea esittää kunnianosoituksen molempien teollisuudenalojen kaikille toimijoille, joiden sitoutuminen sekä valmius sosiaaliseen vuoropuheluun ja rauhaan ovat saaneet aikaan teollisuuden työkalun, joka on tänä päivänä tehokas ja kilpailukykyinen.

5.3 Komitea muistuttaa, että Euroopan unionin syntysijojat ovat hiili- ja rautamalmikaivokset sekä terästehtaat ja että vuonna 1952 EHTY:stä alkanut prosessi on johtanut vuonna 2002 yhteisvaluutan käyttöönottoon.

5.4 Lopuksi komitea esittää kunnianosoituksen Luxemburgin suurherttuakunnan kansalaisille. Luxemburg oli ensimmäinen valtio, johon perustettiin eurooppalainen toimielin, ja sen vieraanvaraisuus on mahdollistanut EHTY:n korkean viranomaisen, neuvoa-antavan komitean ja myöhemmin myös kaikkien muiden yhteisön elinten toiminnan erityisen seesteisissä olosuhteissa.



## II

(Euroopan unionista tehdyn sopimuksen VI osastoa koskevat valmistavat säädökset)

**Tanskan kuningaskunnan aloite neuvoston päätöksen tekemiseksi jäsenvaltioiden lainvalvontaviranomaisten lähettämien yhteyshenkilöiden yhteisestä käytöstä**

(2002/C 176/05)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionista tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 30 artiklan 1 kohdan a), b) ja c) alakohdan, 30 artiklan 2 kohdan c) alakohdan sekä 34 artiklan 2 kohdan c) alakohdan,

ottaa huomioon Tanskan kuningaskunnan aloitteen <sup>(1)</sup>,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon <sup>(2)</sup>,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Eurooppa-neuvosto kehotti Wienissä 11 ja 12 päivänä joulukuuta 1998 pitämässään kokouksessa tehostamaan toimia kansainvälisen järjestäytyneen rikollisuuden torjumiseksi ottamalla huomioon Amsterdamin sopimuksen myötä tarjoutuvat uudet mahdollisuudet, kuten yhteyshenkilöiden vaihtoa ja lähettämistä koskeva yhteistyö ja yhteiset aloitteet viiden vuoden kuluessa Amsterdamin sopimuksen 1 päivänä toukokuuta 1999 tapahtuneesta voimaantulosta.
- (2) Eurooppa-neuvosto kehotti Tampereella 15 ja 16 päivänä lokakuuta 1999 pitämässään kokouksessa neuvostoa ja komissiota toimimaan tiiviissä yhteistyössä Euroopan parlamentin kanssa Amsterdamin sopimuksen täysimääräisen ja välittömän täytäntöönpanon edistämiseksi Wienin Eurooppa-neuvostossa 11 ja 12 päivänä joulukuuta 1998 hyväksytyin toimintasuunnitelman sekä Tampereella sovitujen poliittisten suuntaviivojen ja konkreettisten tavoitteiden pohjalta.
- (3) Eurooppa-neuvosto kehotti Helsingissä 10 ja 11 päivänä joulukuuta 1999 pitämässään kokouksessa Euroopan unionia tehostamaan pyrkimyksiään kansainvälisellä tasolla lujittamalla yhteistyötä kolmansien valtioiden kanssa huumausaineiden kysynnän ja tarjonnan rajoittamiseksi sekä oikeus- ja sisäasioissa. Samalla Eurooppa-neuvosto huomautti, että tarvitaan kaikkien asiaan kuuluvien viranomaisten yhteisiä ponnisteluja, joissa Europolilla on erityisasema.
- (4) Eurooppa-neuvosto vahvisti Tampereella sovitut suuntaviivat ja tavoitteet Laekenissa 14 ja 15 päivänä joulukuuta 2001 pitämässään kokouksessa. Samalla Eurooppa-neuvosto totesi, että tarvitaan uusia virikkeitä ja suuntaviivoja joidenkin alojen viiveiden korjaamiseksi.

(5) Neuvosto hyväksyi 14 päivänä lokakuuta 1996 yhteisen toiminnan 96/602/YOS jäsenvaltioiden tekemien yhteyshenkilöitä koskevien aloitteiden yhteisistä suuntaviivoista <sup>(3)</sup>.

(6) Ottaen huomioon yhteisen toiminnan soveltamisesta saadut kokemukset ja Amsterdamin sopimuksen määräykset rajat ylittävän rikollisuuden torjunnasta on syytä vahvistaa ja kehittää edelleen yhteistyötä, joka koskee yhteyshenkilöiden lähettämistä kolmansiin maihin ja kansainvälisiin organisaatioihin.

(7) Europol voi solmia ja ylläpitää yhteistyösuhteita kolmansien maiden ja ulkopuolisten organisaatioiden kanssa siinä määrin kuin se on tarkoituksenmukaista Europol-yleissopimuksessa <sup>(4)</sup> määriteltujen tehtävien suorittamisen kannalta.

(8) Europol on solminut ja solmii edelleen ja ylläpitää yhteistyösuhteita useiden kolmansien valtioiden ja ulkopuolisten organisaatioiden kanssa.

(9) Europolille on annettava tarpeellinen tuki ja mahdollisuudet, jotta se voi toimia tehokkaasti Euroopan poliisiyhteistyön keskuspuolella. Eurooppa-neuvosto on korostanut Europolin keskeistä asemaa jäsenvaltioiden viranomaisten yhteistyössä rajat ylittävän rikollisuuden tutkinnan osalta, sillä se tukee rikollisuuden ehkäisyä, analysointia ja tutkintaa unionin tasolla.

(10) Europolin on voitava jossain määrin käyttää jäsenvaltioiden kolmansiin maihin lähettämiä yhteyshenkilöitä Europolin operatiivisen tukitoiminnan tehostamiseksi suhteessa kansallisiin poliisiviranomaisiin.

(11) Jäsenvaltiot toteavat, että kolmansiin maihin ja kansainvälisiin organisaatioihin lähetettyjen jäsenvaltioiden yhteyshenkilöiden kanssa tehdään jo nyt laajaa yhteistyötä. Joitain kolmansissa maissa ja kansainvälisissä organisaatioissa olevien jäsenvaltioiden yhteyshenkilöiden kanssa tehtävän yhteistyön muotoja on kuitenkin syytä tehostaa, jotta jäsenvaltioiden voimavarat saataisiin käyttöön parhaalla mahdollisella tavalla.

(12) Jäsenvaltioiden yhteistyötä tällä alalla on vahvistettava tietojen vaihdon helpottamiseksi vakavan rajat ylittävän rikollisuuden torjumiseksi.

<sup>(1)</sup> EYVL ...

<sup>(2)</sup> EYVL ...

<sup>(3)</sup> EYVL L 268, 19.10.1996, s. 2.

<sup>(4)</sup> EYVL C 316, 27.11.1995, s. 2.

- (13) Jäsenvaltiot pitävät rajat ylittävän rikollisuuden torjuntaa koskevaa yhteistyötä erittäin tärkeänä, sillä ne katsovat, että tietojen vaihtoa koskevan yhteistyön tehostaminen vahvistaa kansallisten viranomaisten mahdollisuuksia torjua tehokkaasti rikollisuutta. Jäsenvaltiot katsovat, että Europolilla on oltava tässä keskeinen asema.
- (14) Tämän päätöksen tarkoituksena on säännellä vakavaa rajat ylittävää rikollisuutta koskevia kysymyksiä. Päätöksessä ei sen sijaan käsitellä turvapaikka- ja maahanmuuttokysymyksiä.
- (15) Tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen<sup>(1)</sup>, jäljempänä ”Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehty yleissopimus”, määräystä, joka koskee yhteyshenkilöiden yhteistä käyttöä, on kehitettävä edelleen rajat ylittävän rikollisuuden torjuntaa koskevan jäsenvaltioiden yhteistyön tehostamiseksi.
- (16) Islannin ja Norjan osalta tällä päätöksellä kehitetään edelleen Schengenin säännösten määräyksiä 9 artiklaa lukuun ottamatta sen sopimuksen mukaisesti, jonka Euroopan unionin neuvosto on tehnyt Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan kanssa niiden osallistumisesta Schengenin säännösten täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen<sup>(2)</sup> mainitun sopimuksen yksityiskohtaisista soveltamissäännöistä 17 päivänä toukokuuta 1999 tehdyn neuvoston päätöksen 1999/437/EY 1 artiklan H kohdan mukaisesti<sup>(3)</sup>.
- (17) Yhdistynyt kuningaskunta osallistuu tähän päätökseen Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Schengenin säännösten sisällyttämistä osaksi Euroopan unionia koskevan pöytäkirjan 5 artiklan mukaisesti sekä Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan pyynnöstä saada osallistua joihinkin Schengenin säännösten määräyksiin 29 päivänä toukokuuta 2000 tehdyn neuvoston päätöksen 2000/365/EY<sup>(4)</sup> 8 artiklan 2 kohdan mukaisesti.
- (18) Irlanti osallistuu tähän päätökseen Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Schengenin säännösten sisällyttämistä osaksi Euroopan unionia koskevan pöytäkirjan 5 artiklan mukaisesti sekä Irlannin pyynnöstä saada osallistua joihinkin Schengenin säännösten määräyksiin 28 päi-

vänä helmikuuta 2002 tehdyn neuvoston päätöksen 2002/192/EY<sup>(5)</sup> 6 artiklan 2 kohdan mukaisesti,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

#### Määritelmä

1. Tässä päätöksessä ”yhteyshenkilöllä” tarkoitetaan jonkin jäsenvaltion edustajaa, joka lähetetään yhteen tai useampaan kolmanteen maahan tai kansainväliseen organisaatioon yhteyskäsien luomiseksi ja ylläpitämiseksi viranomaisiin kyseisissä maissa tai kansainvälisissä organisaatioissa rangaistavien tekojen ehkäisemiseksi ja selvittämiseksi.

2. Tämä päätös ei vaikuta jäsenvaltioiden yhteyshenkilöiden tehtäviin, joita he suorittavat toimivaltansa puitteissa ja kansallisen lainsäädännön ja mahdollisten vastaanottavan valtion tai kansainvälisen organisaation kanssa tehtyjen sopimusten mukaisesti.

2 artikla

#### Yhteyshenkilöiden tehtävät

1. Jäsenvaltioiden on huolehdittava siitä, että niiden yhteyshenkilöt luovat ja pitävät yllä suoria yhteyksiä vastaanottavan valtion tai kansainvälisen organisaation toimivaltaisiin viranomaisiin tietojen keräämisen ja vaihdon edistämiseksi ja nopeuttamiseksi.

2. Kunkin jäsenvaltion yhteyshenkilön on osallistuttava myös erityisesti sellaisten luonteeltaan strategisten tietojen keräämiseen ja vaihtoon, joista voi olla hyötyä vakavaa rajat ylittävän rikollisuuden torjunnassa, mukaan lukien tiedot, joiden avulla voidaan tutustua asianomaisissa valtioissa tai kansainvälisissä organisaatioissa käytettäviin oikeudellisiin keinoihin ja toimintamenetelmiin.

3 artikla

#### Yhteyshenkilöiden lähettämisestä ilmoittaminen

1. Jäsenvaltioiden on ilmoitettava joka vuosi Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristölle, jäljempänä ”neuvoston pääsihteeristö”, yhteyshenkilöiden lähettämisestä sekä heidän toimivaltuuksistaan ja mahdollisista yhteyshenkilöiden lähettämisestä koskevista jäsenvaltioiden yhteistyösopimuksista.

2. Neuvoston pääsihteeristö laatii vuosittain jäsenvaltioille ja Europolille toimitettavan katsauksen jäsenvaltioiden yhteyshenkilöiden lähettämisestä ja yhteyshenkilöiden toimivaltuuksista.

<sup>(1)</sup> EYVL L 239, 22.9.2000, s. 19.

<sup>(2)</sup> EYVL L 176, 10.7.1999, s. 36.

<sup>(3)</sup> EYVL L 176, 10.7.1999, s. 31.

<sup>(4)</sup> EYVL L 131, 1.6.2000, s. 43.

<sup>(5)</sup> EYVL L 64, 7.3.2002, s. 20.

#### 4 artikla

##### **Yhteyshenkilöverkostot kolmansissa valtioissa**

1. Jäsenvaltioiden on huolehdittava siitä, että samaan kolmanteen maahan tai kansainväliseen organisaatioon lähetetyt jäsenvaltioiden yhteyshenkilöt tapaavat säännöllisesti ja tarvittaessa asiaan kuuluvien tietojen vaihtamiseksi. Euroopan unionin puheenjohtajavaltion toimivan jäsenvaltion on huolehdittava siitä, että sen yhteyshenkilö tekee aloitteen tällaisten tapaamisten järjestämiseksi. Jos Euroopan unionin puheenjohtajavaltion toimivalla jäsenvaltiolla ei ole edustajaa kyseisessä kolmannessa maassa tai kansainvälisessä organisaatiossa, sitä varten nimetyn jäsenvaltion edustajan on tehtävä aloite tapaamisen järjestämiseksi. Komissiolle ja Europolille on ilmoitettava tällaisista tapaamisista, ja ne voidaan kutsua tarvittaessa mukaan.

2. Jäsenvaltioiden on huolehdittava siitä, että niiden samaan kolmanteen maahan tai kansainväliseen järjestöön lähetetyt yhteyshenkilöt auttavat toisiaan yhteyksien pidossa vastaanottajavaltion viranomaisiin. Jäsenvaltiot voivat tarvittaessa sopia, että niiden yhteyshenkilöt jakavat tehtäviä keskenään.

3. Jäsenvaltiot voivat sopia kahden- tai monenvälisesti, että jonkin jäsenvaltion kolmanteen maahan tai kansainväliseen organisaatioon lähettämät yhteyshenkilöt huolehtivat myös yhden tai useamman muun jäsenvaltion eduista.

#### 5 artikla

##### **Jäsenvaltioiden yhteistyö kolmansien maiden yhteyshenkilöiden välityksellä tapahtuvassa tietojen vaihdossa**

1. Jäsenvaltioiden on huolehdittava siitä, että niiden kolmansissa maissa tai kansainvälisissä organisaatioissa olevat yhteyshenkilöt toimittavat kansallisen lainsäädännön ja asiaan kuuluvien kansainvälisten välineiden mukaisesti omille viranomaisilleen tietoja niitä jäsenvaltioita uhkaavasta vakavasta rikollisuudesta, joilla ei ole omia yhteyshenkilöitään kyseisessä kolmannessa maassa tai kansainvälisessä organisaatiossa. Kansallisten viranomaisten on ilmoitettava asiasta kyseisille jäsenvaltioille.

2. Kolmansissa maissa ja kansainvälisissä organisaatioissa olevat jäsenvaltioiden yhteyshenkilöt voivat kansallisen lainsäädännön ja kansainvälisten välineiden mukaisesti ilmoittaa tietoja muita jäsenvaltioita uhkaavasta rikollisuudesta suoraan kyseisen jäsenvaltion omille yhteyshenkilöille, jos jäsenvaltiolla on edustaja kyseisessä kolmannessa maassa tai kansainvälisessä organisaatiossa.

3. Jäsenvaltiot, joilla ei ole yhteyshenkilöitä kolmannessa maassa tai kansainvälisessä organisaatiossa, voivat kansallisen lainsäädännön ja asiaa koskevien kansainvälisten välineiden mukaisesti osoittaa asiaan kuuluvien tietojen vaihtoa koskevia pyyntöjä toiselle jäsenvaltiolle, jolla on yhteyshenkilöitä kyseisessä kolmannessa maassa tai kansainvälisessä organisaatiossa.

4. Jäsenvaltioiden on käsiteltävä 3 kohdassa tarkoitettua pyyntöä kansallisen lainsäädännön ja kansainvälisten välineiden mukaisesti ja ilmoitettava mahdollisimman pian, voidaanko tällaiseen pyyntöön suostua.

5. Jäsenvaltiot voivat suostua siihen, että mahdollisia tietoja vaihdetaan suoraan kolmansissa maissa ja kansainvälisissä organisaatioissa olevien yhteyshenkilöiden ja muiden jäsenvaltioiden viranomaisten välillä.

#### 6 artikla

##### **Yhteyshenkilöille tarkoitetut yhteiset seminaarit**

1. Parantaakseen yhteyshenkilöiden välistä yhteistyötä yhdessä tai useammassa kolmannessa maassa tai kansainvälisessä organisaatiossa jäsenvaltiot voivat järjestää yhteisiä seminaareja rikollisuuden kasvusta ja tehokkaimmista menetelmistä vakavan rajat ylittävän rikollisuuden torjumiseksi, jos kyseisistä kolmansista maista tai kansainvälisistä organisaatioista tarvitaan erityisiä tietoja tai jos asioihin on puututtava siellä.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettuihin seminaareihin osallistuminen ei saa estää yhteyshenkilöitä suorittamasta tehtäviään.

#### 7 artikla

##### **Jäsenvaltion eri hallinnonalojen yhteyshenkilöiden välinen yhteistyö**

1. Jäsenvaltioiden, joiden käytettävissä on eri hallinnonalojen yhteyshenkilöitä, on huolehdittava siitä, että heidän välilleen vahvistetaan kyseessä oleville hallinnonaloille uskottujen tehtävien mukaisia asianmukaisia yhteistyömuotoja.

2. Tätä silmällä pitäen jäsenvaltioiden on edistettävä:

- a) yhteyshenkilöitä lähettävien ja hallinnoivien viranomaisten välisiä suhteita;
- b) yhteyshenkilöiden lähettämiseen liittyvien tietojen asianmukaista yhteensovittamista;
- c) yhteyshenkilöiden välisiä yhteyksiä valtioissa, joihin nämä on lähetetty.

#### 8 artikla

##### **Kansalliset yhteyspisteet**

1. Jäsenvaltioiden on perustettava tai nimettävä kansallinen yhteyspiste suorittamaan tässä päätöksessä tarkoitettuja tehtäviä.

2. Jäsenvaltioiden on toimitettava kirjallisesti neuvoston pääsihteeristöön tiedot kansallisesta yhteyspisteestään sekä tästä päätöksestä johtuvista muutoksista. Neuvoston pääsihteeristö julkaisee tiedot virallisessa lehdessä.

3. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että kansallinen yhteyspiste kykenee suoriutumaan tehtävistään tehokkaasti ja ripeästi.

4. Tätä päätöstä sovelletaan sen vaikuttamatta olemassa oleviin kansallisiin säännöksiin erityisesti kyseisten jäsenvaltioiden eri viranomaisten ja niiden yksiköiden välisen toimivaltaajan osalta.

*9 artikla*

**Europol**

1. Jäsenvaltioiden on huolehdittava siitä, että Europol voi kansallisen lainsäädännön ja Europol-yleissopimuksen mukaisesti pyytää tietoja jäsenvaltioiden yhteyshenkilöiltä kolmansissa maissa tai kansainvälisissä organisaatioissa, joissa Europol ei ole edustettuna.

2. Europolin pyynnöt on toimitettava jäsenvaltioiden kansallisille yksiköille, jotka ottavat pyyntöihin kantaa kansallisen lainsäädännön ja Europol-yleissopimuksen mukaisesti. Europolille on toimitettava tietoja jäsenvaltioiden yhteyshenkilöistä kolmansissa maissa tai kansainvälisissä organisaatioissa kansallisen lainsäädännön ja Europol-yleissopimuksen mukaisesti.

3. Määritellessään yhteyshenkilöidensä tehtäviä jäsenvaltioiden on otettava tarvittaessa huomioon tehtävät, jotka Europol suorittaa Europol-yleissopimuksen mukaisesti.

*10 artikla*

**Kumoaminen**

1. Kumotaan yhteinen toiminta 96/602/YOS.
2. Kumotaan Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 47 artiklan 4 kohta.

*11 artikla*

**Voimaantulo**

Tämä päätös tulee voimaan neljäntenätoista päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu virallisessa lehdessä.

Tehty ...

*Neuvoston puolesta*

*Puheenjohtaja*

...

## III

(Tiedotteita)

## KOMISSIO

**Fonds d'intervention et de régularisation du marché du sucre (FIRS), Paris****Bundesanstalt für Landwirtschaft und Ernährung (BLE), Frankfurt am Main****Agenzia per le erogazioni in agricoltura (A.G.E.A.), Roma****Hoofdproductschap Akkerbouw (HPA), Den Haag****Bureau d'intervention et de restitution belge (BIRB), Bruxelles****Ministère de l'agriculture, Luxembourg****Rural Payments Agency (RPA), Newcastle****Irish Sugar Intervention Agency (ISIA), Dublin****Direktoratet for FødevareErhverv, København****Οργανισμός Πληρωμών και Ελέγχου Κοινοτικών Ενισχύσεων Προσανατολισμού και Εγγυησών (ΟΠΕΚΕΠΕ), Αθήνα****Fondo Español de Garantía Agraria (FEGA), Madrid****Ministério do Comércio e Turismo, Direcção-Geral do Comércio, Lisboa****Agrarmarkt Austria, Wien****Maa- ja metsätalousministeriö, interventioyksikkö, Helsinki****Statens jordbruksverk (SJV), Jönköping****Ilmoitus pysyvistä tarjouskilpailusta valkoisen sokerin vientimaksujen ja/tai vientitukien määrittämiseksi**

(N:o 1/2002)

(2002/C 176/06)

**I ASIA**

1. Järjestetään pysyvä tarjouskilpailu CN-koodiin 1701 99 10 kuuluvan valkoisen sokerin vientimaksujen ja/tai vientitukien määrittämiseksi.

2. Pysyvä tarjouskilpailu toteutetaan seuraavien säännösten mukaisesti:

— asetuksen (EY) N:o 1260/2001 28 artikla <sup>(1)</sup>,

ja

— asetus (EY) N:o 1331/2002 <sup>(2)</sup>.

**II MÄÄRÄAJAT**

1. Pysyvä tarjouskilpailu on avoinna 31 päivään heinäkuuta 2003. Sen aikana järjestetään osittaisia tarjouskilpailuja.

2.1 Määräaika tarjousten tekemiselle ensimmäisessä osittaisessa tarjouskilpailussa alkaa 26 päivänä heinäkuuta 2002 ja päättyy torstaina 1 päivänä elokuuta 2002 kello 10.00.

2.2 Määräaika tarjousten tekemiselle toisessa ja sitä seuraavissa osittaisissa tarjouskilpailuissa alkaa ensimmäisenä työpäivänä sen jälkeen, kun edellinen kyseinen määräaika on päättynyt.

2.3 Määräaika tarjousten tekemiselle päättyy 1, 8, 22 ja 29 päivänä elokuuta 2002, 5, 12, 19 ja 26 päivänä syyskuuta 2002, 3, 10, 17, 24 ja 31 päivänä lokakuuta 2002, 7, 14, 21 ja 28 päivänä marraskuuta 2002, 5 ja 19 päivänä joulukuuta 2002, 3, 16 ja 30 päivänä tammikuuta 2003, 13 ja 27 päivänä helmikuuta 2003, 13 ja 27 päivänä maaliskuuta 2003, 10 ja 24 päivänä huhtikuuta 2003, 8 ja 22 päivänä toukokuuta 2003, 5, 12, 19 ja 26 päivänä kesäkuuta 2003 sekä 3, 10, 17 ja 31 päivänä heinäkuuta 2003 kello 10.00.

3. Tässä ilmoituksessa määrääjoiksi vahvistetut kellonajat ovat Belgian paikallista aikaa.

4. Tarjouskilpailuilmoitus on voimassa kaikkien tämän pysyvän tarjouskilpailun aikana toteutettavien osittaisien tarjouskilpailujen osalta, sanotun kuitenkin rajoittamatta mahdollisuutta muuttaa ilmoitusta tai korvata se toisella.

<sup>(1)</sup> EYVL L 178, 30.6.2001, s. 1.

<sup>(2)</sup> EYVL 195, 24.7.2002, s. 6.

## III TARJOUKSET

1. Tällä ilmoituksella henkilöitä, joita asia koskee, kehoitetaan tekemään kussakin osittaisessa tarjouskilpailussa tarjouksia I osastossa tarkoitetun sokerin vientimaksusta ja/tai vientituesta.
- 2.1 Kirjalliset tarjoukset on toimitettava viimeistään II osaston 2 kohdassa mainittuihin päivämääriin ja kellonaikoihin mennessä joko jättämällä kirjallinen tarjous jäsenvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle vastaanottotodistusta vastaan tai lähettämällä se kirjattuna kirjeenä tai sähkönenä taikka – mikäli toimivaltainen viranomainen hyväksyy kyseiset viestintämuodot – teleksillä, faksilla tai sähköpostilla johonkin seuraavista osoitteista:
- Maa- ja metsätalousministeriö  
Interventioyksikkö  
Malminkatu 16  
PL 30  
FIN-00023 Valtioneuvosto  
Finland (puh. (358-9) 160 01  
Faksi (358-9) 16 05 27 78)
  - Fonds d'intervention et de régularisation du marché du sucre  
120, boulevard de Courcelles  
F-75017 Paris  
(téléphone (33) 156 79 46 00;  
télécopieur (33) 156 79 46 60)
  - Bundesanstalt für Landwirtschaft und Ernährung  
Referat 325  
Adickesallee 40  
D-60322 Frankfurt am Main  
(Tel. (49-69) 15 64-0;  
Fax (49-69) 15 64-624/793)
  - Agenzia per le erogazioni in agricoltura  
Direzione organismo pagatore  
Colture specializzate  
Via Palestro 81  
I-00185 Roma  
(telex 06/620064;  
tel. (39-6) 49 49 95 63 – (39-6) 49 49 95 76;  
fax (39-06) 445 39 16)
  - Hoofdproductschap Akkerbouw  
Stadhoudersplantsoen 12  
NL-2517 JL Den Haag  
(tel. (31-70) 370 87 08;  
fax (31-70) 346 14 00 – (31-70) 370 84 44  
e-mail: hpa@hpa.agro.nl)
  - Bureau d'intervention et de restitution belge  
Rue de Trèves 82  
B-1040 Bruxelles  
(téléx 240 76, 655 67; tél. (32-2) 287 24 11;  
télécopieur: (32-2) 230 25 33 – (32-2)  
280 03 07)
  - Office des Licences  
21, rue Philippe II, Boîte postale 113  
L-2011 Luxembourg  
(téléphone (352) 478 23 70;  
télécopieur (352) 46 61 38  
télex: 2537 AGRIM LU)
  - Rural Payments Agency  
Lancaster House  
Hampshire Court  
Newcastle upon Tyne  
NE4 7YE  
United Kingdom  
(Telex 848 302; tel. (44) 191-226 52 80;  
tel. (44) 191 226 51 82; fax (44) 191-226 52 12)
  - Irish Sugar Intervention Agency  
Department of Agriculture and Food  
Agriculture House, Kildare Street  
Dublin 2  
Ireland  
(Tel. (353-1) 607 20 00; fax (353-1) 676 40 37)
  - Direktoratet for FødevareErhverv  
Kampmannsgade 3  
DK-1780 København V  
(tlf. (45) 33 95 80 00;  
fax (45) 33 95 80 80)
  - Οργανισμός Πληρωμών και Ελέγχου Κοινοτικών  
Ενισχύσεων Προσανατολισμού και Εγγυήσεων (ΟΠΕΚΕΠΕ)  
Αχαρνών 241, Αθήνα  
(telex 221 734 – 221 735 – 221 738;  
fax (301) 867 11 11 Αθήνα)
  - Fondo Español de Garantía Agraria  
C/Beneficencia, 8  
E-28004 Madrid  
(Telex FEAGA (34) 91 347 63 97  
Tel. (34) 91 347 63 10/91 347 64 68  
Fax (34) 91 521 98 32/91 347 64 65  
e-mail: sgarmoni@fega.mapya.es)
  - Ministério das Finanças  
Direcção-Geral das Alfândegas e dos Impostos  
Especiais sobre o Consumo  
Direcção de Serviços de Licenciamento  
Edifício da Alfândega  
Rua Terreiro do Trigo  
P-1149-060 Lisboa  
(Tel. (351) 218 81 42 63  
Fax (351) 218 81 42 61)
  - Agrarmarkt Austria  
Dresdnerstraße 70  
A-1200 Wien  
(Tel. (43-1) 33 15 12 08; fax (43-1) 33 15 13 03)
  - Statens jordbruksverk  
Vallgatan 8  
S-551 82 Jönköping  
(telex 709 91 SJV-S; tfn (46-36) 15 50 00;  
fax (46-36) 19 05 46).

2.2 Tarjoukset, joita ei tehdä teleksillä, sähköpostitse, faksitse tai sähköpostitse on toimitettava asianomaiseen osoitteeseen kahdessa sisäkkäisessä sinetöidyssä kirjekuoressa. Sisempään kuoreen, joka on myös sinetöitävä, on merkittävä ”Valkoisen sokerin vientimaksujen ja/tai vientitukien määrittämiseksi järjestettävään pysyvään tarjouskilpailuun N:o 1/2002 liittyvä tarjous – Luottamuksellinen”.

3. Tarjouksessa on ilmoitettava:

- a) tarjouskilpailua koskeva viite (N:o 1/2002);
- b) tarjouksentekijän nimi ja osoite;
- c) vietävä valkoisen sokerin määrä;
- d) vientimaksun tai tarvittaessa vientituen määrä 100 kilogrammalta valkoista sokeria euroina kolmen kymmenen tarkkuudella ilmaistuna;
- e) vähintään c alakohdassa tarkoitettulta sokerimäärältä annettavan vakuuden määrä ilmaistuna sen jäsenvaltion valuutassa, jossa tarjous tehdään.

4. Tarjous on voimassa ainoastaan, jos

- a) edellä IV osastossa tarkoitettu vakuus tai todiste kyseisen vakuuden antamisesta on toimitettu samaan III osaston 2.1 kohdassa tarkoitettuun osoitteeseen, johon tarjouksentekijä on tehnyt tarjouksensa, ennen tarjousten tekemiselle asetetun määräajan päättymistä;
- b) se koskee vähintään 250:tä tonnia valkoista sokeria;
- c) siihen sisältyy tarjouksentekijän ilmoitus, jossa tämä sitoutuu tarjouskilpailun voittaessaan hakemaan V osaston 6.1 kohdan b alakohdassa tarkoitettua määrääjässä vientitodistusta tai vientitodistuksia vietäville valkoisen sokerin määrille;
- d) siihen sisältyy tarjouksentekijän ilmoitus, jossa tämä vahvistaa, että vietävä tuote on laadultaan virheetöntä, aitoa ja kaupakelpoista CN-koodiin 1701 99 10 kuuluvaa valkoista sokeria;
- e) siihen sisältyy tarjouksentekijän ilmoitus, jossa tämä sitoutuu tarjouskilpailun voittaessaan
  - täydentämään vakuuden maksamalla VI osaston 3 kohdassa tarkoitettua summaa, jos V osaston 6.1 kohdan b alakohdassa tarkoitettua vientitodistuksesta johtuvaa vientivelvoitetta ei täydetä,
  - ilmoittamaan kyseisen vientitodistuksen antaneelle toimielimelle 30 päivän kuluessa todistuksen voi-

massaoloajan päättymispäivästä tavaramäärän tai määrät, joiden osalta vientitodistus on jäänyt käyttämättä;

f) siinä mainitaan kaikki III osaston 3 kohdassa tarkoitettut tiedot.

5. Tarjous ja 3 ja 4 kohdassa tarkoitettut todisteet ja ilmoitukset on tehtävä sen jäsenvaltion, jossa tarjous tehdään, virallisella kielellä tai jollakin sen virallisista kielistä.

6. Tarjousta, jota ei ole tehty tämän ilmoituksen määräysten mukaisesti tai johon sisältyy muita kuin mainitussa ilmoituksessa määrättyjä ehtoja, ei oteta huomioon.

7. Tehtyä tarjousta ei saa peruuttaa.

8. Tarjouksessa voidaan ilmoittaa, että sitä on pidettävä tehtynä ainoastaan:

- a) jos päätös vientimaksun vähimmäismäärästä tai tarvittaessa vientituen enimmäismäärästä tehdään kyseisten tarjousten tekemiselle asetetun määräajan päättymispäivänä;
- b) jos tarjouskilpailun ratkaisu koskee koko sitä tavaramäärää, josta tarjous on tehty, tai tiettyä osaa siitä.

#### IV VAKUUS

1.1 Jokaisen tarjouksentekijän on annettava vakuus, jonka suuruus on 11 euroa 100 kilogrammalta tällä tarjouskilpailulla vietävää sokeria.

1.2 Tarjouskilpailun voittajien osalta 1.1 kohdassa tarkoitettua vakuudesta muodostuu V osaston 6.1 kohdan b alakohdassa tarkoitettua hakemusta jätettäessä vientitodistukseen tarvittava vakuus, sanotun kuitenkaan rajoittamatta VI osaston 3 kohdan soveltamista.

2.1 Vakuus annetaan tarjouksentekijän valinnan mukaan joko käteisenä rahana tai asianomaisen jäsenvaltion hyväksymän pankkilaitoksen antamana takuuna ja mainitun jäsenvaltion valuutassa ilmaistuna. Kyseinen vakuus annetaan asianomaiselle toimivaltaiselle toimielimelle.

2.2 Saksan toimivaltaiselle toimielimelle tehtävän tarjouksen osalta vakuus annetaan kuitenkin Saksan liittotasavallalle. Muiden jäsenvaltioiden toimivaltaiselle toimielimelle tehtävän tarjouksen osalta takuun voi antaa myös asianomaisen jäsenvaltion hyväksymä luottolaitos. Kyseinen vakuus annetaan sen jäsenvaltion, jossa tarjous tehdään, virallisella kielellä tai jollakin sen virallisista kielistä.

3.1 Jollei ylivoimaista estettä satu, vakuus vapautetaan:

- a) tarjouksentekijöiden osalta siltä tavaramäärältä, jolta tarjousta ei ole hyväksytty;
- b) niiden tarjouskilpailun voittajien osalta, jotka eivät ole hakeneet kyseistä vientitodistustaan V osaston 6.1 kohdan b alakohdassa tarkoitettua määrääjassa, 10 euron määrältä 100 kilogrammaa valkoista sokeria kohden.

Kyseisestä vapautettavasta vakuuden osasta vähennetään kuitenkin summa, joka vastaa tapauksen mukaan:

— kyseistä osittaista tarjouskilpailua varten vahvistetun vientituen enimmäismäärän ja seuraavaa osittaista tarjouskilpailua varten vahvistetun vientituen enimmäismäärän välistä erotusta silloin, kun kyseisistä määristä jälkimmäinen on edellistä suurempi,

tai

— kyseistä osittaista tarjouskilpailua varten vahvistetun vientimaksun vähimmäismäärän ja seuraavaa osittaista tarjouskilpailun varten vahvistetun vientimaksun vähimmäismäärän välistä erotusta silloin, kun kyseisistä määristä jälkimmäinen on edellistä pienempi;

- c) tarjouskilpailun voittajien osalta siltä tavaramäärältä, jolta nämä ovat täyttäneet asetuksen (EY) N:o 1291/2000<sup>(1)</sup>, 31 artiklan b kohdassa ja 32 artiklan 1 kohdan b alakohdan i alakohdassa tarkoitettua jäljempänä V osaston 6.1 kohdan b alakohdassa tarkoitettua todistuksesta johtuvan vientivelvoitteen mainitun asetuksen 35 artiklassa tarkoitettuihin edellytyksiin.

3.2 Se vakuuden osa tai vakuus, jota ei vapauteta, menetetään sen sokerimäärän osalta, jolta vastaavia velvoitteita ei ole täytetty.

4. Ylivoimaisen esteen sattuessa toimivaltainen toimielin toteuttaa niissä olosuhteissa, joihin asianomainen henkilö on vedonnut, tarpeellisina pitämänsä toimenpiteet.

## V TARJOUSKILPAILUN RATKAISU

1. Saatujen tarjousten tarkastelun jälkeen on kussakin osittaisessa tarjouskilpailussa mahdollista vahvistaa tavaran enimmäismäärä.

2. Tietty osittainen tarjouskilpailu voidaan jättää ratkaisematta.

3.1 Jos tarjouskilpailulla vahvistetaan vientimaksun vähimmäismäärä ja jollei 2 kohdan määräyksiä sovelleta, kilpailu ratkaistaan tarjouksentekijöistä sen tai niiden hyväksi, joiden tarjous on yhtä suuri tai suurempi kuin vientimaksun

vähimmäismäärä, sanotun kuitenkin rajoittamatta 4 ja 5 kohdan määräysten soveltamista.

3.2 Jos tarjouskilpailulla vahvistetaan vientituen enimmäismäärä ja jollei 2 kohdan määräyksiä sovelleta, kilpailu ratkaistaan tarjouksentekijöistä sen tai niiden hyväksi, joiden tarjous on yhtä suuri tai pienempi kuin vientituen enimmäismäärä, sekä kenen tahansa vientimaksua koskevan tarjouksen tekijän hyväksi, sanotun kuitenkin rajoittamatta 4 ja 5 kohdan määräysten soveltamista.

4. Jos osittaisessa tarjouskilpailussa on vahvistettu tavaran enimmäismäärä:

— ja kyse on vähimmäismaksun vahvistamisesta, tarjouskilpailu ratkaistaan sen tarjouksentekijän hyväksi, jonka tarjouksessa ilmoitettu vientimaksu on korkein. Jollei enimmäismäärä mene kokonaisuudessaan kaupaksi kyseisen tarjouksen myötä, tarjouskilpailun ratkaisemista jatketaan vientimaksun suuruuden perusteella antaen etusija korkeimmalle maksulle, kunnes mainittu määrä on kokonaisuudessaan käytetty,

— ja kyse on enimmäistuen vahvistamisesta, tarjouskilpailu ratkaistaan ensimmäisessä luettelumakohdassa annettujen määräysten mukaisesti, jos tarjousten joukossa on vientimaksua koskevia tarjouksia, ja kun kyseiset tarjoukset on käytetty loppuun tai jos niitä ei ole, kilpailu ratkaistaan vientitukea koskevien tarjousten tekijöiden hyväksi tuen suuruuden perusteella antaen etusija alhaisimmalle tuelle, kunnes enimmäismäärä on kokonaisuudessaan käytetty.

5.1 Jos kuitenkin 4 kohdassa määrätyn tarjouskilpailun ratkaisemissäännön mukaisesta yhden tarjouksen huomioon ottamisesta olisi seurauksena enimmäismäärän ylittyminen, tarjouskilpailu ratkaistaan kyseisen tarjouksentekijän hyväksi ainoastaan siltä osin kuin tämän tarjous mahdollistaa enimmäismäärän käyttämisen kokonaisuudessaan.

5.2 Samansuuruista vientimaksua tai tukea koskevat tarjoukset, joiden hyväksymisestä täysimääräisinä olisi seurauksena enimmäismäärän ylittyminen, otetaan huomioon:

— joko suhteessa kussakin tarjouksessa tarkoitettuun tavaran kokonaismäärään,

— tai kunkin tarjouskilpailun voittajan osalta erikseen vahvistettavaan enimmäistonnimäärään asti,

— tai ne ratkaistaan arpomalla.

6.1 Tarjouskilpailun voittajalla on

- a) oikeus saada tarjouskilpailuratkaisun mukaiselle tavaramäärälle b alakohdassa tarkoitettuihin edellytyksiin vientitodistus, jossa mainitaan tapauksen mukaan tarjouksessa tarkoitettu vientimaksu tai tuki;

<sup>(1)</sup> EYVL L 152, 24.6.2000, s. 1.



- b) velvollisuus jättää asetuksen (EY) N:o 1291/2000 asiaa koskevien säännösten mukaisesti vientitodistushakemus kyseiseltä tavaramäärältä viimeistään
- seuraavalla viikolla pidettävän osittaisen tarjouskilpailun alkamispäivää edeltävänä viimeisenä työpäivänä, tai
  - seuraavan viikon viimeisenä työpäivänä, jollei kyseisellä viikolla järjestetä osittaista tarjouskilpailua;
- c) velvollisuus viedä tarjouksessa esitetty tavaramäärä, ja jollei tätä velvoitetta asetuksen (EY) N:o 1291/2000 31 artiklan b kohdan ja 32 artiklan 1 kohdan b alakohdan i alakohdan mukaisesti täytetä, tarvittaessa suorittaa VI osaston 3 kohdassa tarkoitettu maksu.
- 6.2 Kyseistä oikeutta ja kyseisiä velvoitteita ei ole mahdollista siirtää toiselle.
- 7.1 Asianomaisen jäsenvaltion toimivaltaisen toimielimen on ilmoitettava kaikille tarjouksentekijöille heti näiden tarjouskilpailuun osallistumisen tuloksista. Kyseisen toimielimen on lisäksi toimitettava tarjouskilpailun voittajille tarjouskilpailun ratkaisuilmoitus.
- 7.2 Tarjouskilpailun ratkaisuilmoituksessa on ilmoitettava vähintään
- a) tarjouskilpailua koskeva viite (N:o 1/2002);
  - b) vietävä valkoisen sokerin määrä;
  - c) perittävän vientimaksun tai tarvittaessa myönnettävän vientituen määrä b alakohdassa tarkoitettua määrältä valkoista sokeria euroina 100 kilogrammaa kohden ilmaistuna.
- VI VIENTITODISTUKSET**
1. Komission asetuksen (EY) N:o 1464/95 <sup>(1)</sup>, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 995/2002 <sup>(2)</sup>, 9 artiklan ensimmäisen kohdan ja Komission asetuksen (ETY) N:o 120/89 <sup>(3)</sup>, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 2194/96 <sup>(4)</sup>, 12 artiklan säännöksiä ei sovelleta tämän ilmoituksen mukaisesti vietävään valkoiseen sokeriin.
- 2.1 Osittaisen tarjouskilpailun yhteydessä annetut vientitodistukset ovat voimassa niiden antopäivästä kyseisen osittaisen tarjouskilpailun toteuttamiskuukautta seuraavan viidennen kuukauden loppuun.
- 2.2 Toukokuun 1 päivän 2003 jälkeen toteutettujen osittaisen tarjouskilpailujen yhteydessä annetut vientitodistukset ovat kuitenkin voimassa ainoastaan 30 päivään syyskuuta 2003.
- Jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset, jotka ovat antaneet vientitodistuksen, voivat todistuksen haltijan kirjallisesti esittämän pyynnön perusteella pidentää todistuksen voimassaoloaikaa enintään 15 päivään lokakuuta 2003 asti, jos ilmenee teknisiä vaikeuksia, joiden vuoksi vientiä ei voida toteuttaa ennen 2.2 kohdassa määrättyä viimeistä voimassaolopäivää, ja jos kyseinen toimi ei kuulu neuvoston asetuksen (ETY) N:o 565/80 <sup>(5)</sup> 4 ja 5 artiklassa säädettyyn järjestelmään.
- 2.3 Vientitodistuksia, jotka on annettu 1 päivän elokuuta 2002 ja 30 päivän syyskuuta 2002 välisenä aikana toteutettujen osittaisen tarjouskilpailujen yhteydessä, saa käyttää vasta 1 päivästä lokakuuta 2002 alkaen.
3. Jollei haetuista vientitodistuksesta johtuvaa vientivelvoitetta täytetä asetuksen (EY) N:o 1291/2000 31 artiklan b kohdan ja 32 artiklan 1 kohdan b alakohdan i alakohdan mukaisesti ilman, että sille olisi ylivoimainen este, ja jos IV osaston 1.1 kohdassa tarkoitettu vakuus on pienempi kuin:
- a) todistuksessa ilmoitettu vientimaksu, josta on vähennetty asetuksen (EY) N:o 1260/2001 33 artiklan 1 kohdan toisessa alakohdassa tarkoitettu mainitun todistuksen viimeisenä voimassaolopäivänä voimassa oleva maksu; tai
  - b) todistuksessa ilmoitetun vientimaksun ja asetuksen (EY) N:o 1260/2001 28 artiklan 2 kohdassa tarkoitettun mainitun todistuksen viimeisenä voimassaolopäivänä voimassa olevan tuen summa; tai
  - c) asetuksen (EY) N:o 1260/2001 28 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu todistuksen viimeisenä voimassaolopäivänä voimassa oleva vientituki, josta on vähennetty mainitussa todistuksessa ilmoitettu tuki,
- todistuksen haltijan on suoritettava siltä tavaramäärältä, jonka osalta mainittua velvoitetta ei ole täytetty, tapauksen mukaan joko a, b tai c alakohdassa tarkoitettun laskutoimituksen tuloksen ja IV osaston 1.1 kohdassa tarkoitettun vakuuden välistä erotusta vastaava maksu.
4. Tämän pysyvän tarjouskilpailun osalta ei ole mahdollista vedota asetuksen (EY) N:o 1291/2000 13 artiklan 2 kohdassa säädettyyn peruutusmahdollisuuteen.

<sup>(1)</sup> EYVL 144, 28.6.1995, s. 14.

<sup>(2)</sup> EYVL L 152, 12.6.2002, s. 11.

<sup>(3)</sup> EYVL L 16, 20.1.1989, s. 19.

<sup>(4)</sup> EYVL L 293, 16.11.1996, s. 3.

<sup>(5)</sup> EYVL L 62, 7.3.1980, s. 5.

## VII RIITA-ASIAT

Kaikki tarjouskilpailun voittajan ja sen toimivaltaisen toimielimen, jolle tarjous on tehty, väliset erimielisyydet:

1. kuuluvat seuraavien toimielinten yksinomaiseen toimivaltaan:

- FIRS:n osalta Pariisin ylemmän oikeusasteen tuomioistuimissa kaikissa tapauksissa, myös takausmaksujen osalta ja silloin, kun vastaajia on useita,
- BLE:n osalta Frankfurt am Mainin tuomioistuimet,
- AGEA:n osalta Rooman tuomioistuimet,
- HPA:n osalta College van Beroep voor het Bedrijfsleven, Juliana van Stolberglaan 2, Haag,
- BIRB:n osalta Brysselin tuomioistuimet ilman vetoomus-oikeutta toiseen tuomioistuimeen,
- "Office des Licences":n osalta "Tribunal Administratif", Luxemburg,

- Direktoratet for FødevareErhverv:n osalta Kööpenhaminan tuomioistuimet,
- ΟΠΕΚΕΠΕ:n osalta Ateenan tuomioistuimet,
- FEGA:n osalta Madridin tuomioistuimet,
- Ministério de Comércio e Turismo:n osalta Lissabonin "da Comarca" -tuomioistuin,
- AMAn osalta Wienin tuomioistuimet,
- maa- ja metsätalousministeriön interventioyksikön osalta Uudenmaan läänioikeus;

2. ratkaistaan:

- ISIAN osalta Irlannin lainsäädännön mukaisesti,
- RPA:n osalta Englannin lainsäädännön mukaisesti,
- SJV:n osalta Ruotsin lainsäädännön mukaisesti.

VIII Pysyvä tarjouskilpailu N:o 1/2001 (EYVL C 199, 14.7.2001, s. 24) ja (EYVL C 99, 24.4.2002, s. 21) päättyy 26 päivänä heinäkuuta 2002.

---